Media Release

Uhlu olujwayelekile lwamagama ezinyoni ngesiZulu luqediwe: okokuqala kolimi lwaseNingizimu Afrika ngaphandle kwesiNgisi nesiBhunu

14 uZibandlela 2022

> "Uma ukhuluma nendoda ngolimi aluqondayo, lokho kuya ekhanda lakhe. Uma ukhuluma naye ngolimi lwakhe, lokho kuya enhliziyweni yakhe."
>
> – Nelson Mandela

Okuqala ukwenzeka kunoma yiluphi ulimi lwaseNingizimu Afrika ngaphandle kolimi lwesiNgisi nesiBhunu, uhlu oluphelele lwezinyoni zaseNingizimu Afrika seluphothuliwe ngesiZulu. Lokhu kungumphumela wenqubo ende yokubonisana ebandakanya ababambiqhaza abaningi futhi eyaqala ngo nyaka ka2012, kanti ukuphothulwa kwaloluluhlu ngonyaka ka 2022, kuqondane nonyaka wokuqala we-UN International Decade of Indigenous Languages.

Okwaqala njengomsebenzi owawenziwa izifundiswa zaseNyuvesi yaseKwaZulu-Natal kungukuhlanganisa uhlu lwamagama ezinyoni zesifundazwe ngesiZulu, kwaphethwa kwaze kwedlulela ekupheleliswen lohlu lwamagama ezinyoni zase Ningizimu Afrika ngosizo olwatholakala ku-BirdLife South Africa's 'South African Names for South African Birds' (SANSAB) project.

Lesi sinyathelo esiyisisekelo sizodala amathuba angcono kubantu abakhuluma ulwimi leisiZulu ukuba bazibandakanye ngokubukwa kwezinyoni, ukukongiwa kwemvelo yezinyoni, i-ornithology, ukufundisekangemvelo kanye nokugcinwa kwemvelo, neminye imikhakha ephathelene nezinyoni kanye nemvelo yazo.

"Singeke sakhohwla ababambiqhaza abaningi kanye nabadlalindima ekupheleliseni loluhlu lwamagama ezinyoni zaseNingizimu Afrika ngayoi-phrojekthi ye-South African Names for South African Birds. Kungumzuzu emlandweni wezinyoni eNingizimu Afrika futhi kuzosiza ukukhulisa ugqozi nokuzibandakanya kwabantu abaningi nabahlukene ngokomsinsi", kusho u-Andrew de Blocq, Avitourism Project Manager e-BirdLife South Africa futhi ongumunye wabaququzeleli balphrojekthi.

Isigaba sokuqala (2012 - 2018)

Le phrojekthi isebenzise inqubo eyizigaba-gaba yokubonisana kanye nama-workshops, iqala ngesigaba sokuqala sephrojekthi kusukela ngo nyaka ka-2012 kuya ku-2018. Lesi sigaba sasiholwa abacwaningi base-UKZN futhi sibandakanya abantu abangongoti kulwimi lika Mageba abangaphezu kwamashumi amabili nanye, abaqeqeshwe ngu-BirdLife South Africa eminyakeni engamashumi amabili edlule ukuba babengamaBird Guide ahambela imiphakathi nobuholi bendabuko e-KZN uku ukuqinisekisa ukuthi yimaphi amagama ezinhlobo zezinyoni akhona ngolimi nokuhlonza izikhala lapho amagama athile engekho khona. Lokhu kwaphelezelwa inqubo ebandakanya ukusesha ngokuphelele kwezemfundo nezinye izincwadi ukuze kutholakale amagama. Ama-Bird Guide ase ehlanganiswa nezazi zezilimi, ama-onomasticians, kanye nongoti bezinyoni ukuze bacwaninge lamagama ngochungechunge lwama-workshops.

"Ngezilimi zase-Afrika, kuvame ukuba negama elijwayelekile leqembu lezilwane kodwa awekho amagama ezinhlobo ngazinye ngaphakathi kwalelo qembu." Isibonelo, igama elithi 'ukhozi' lisetshenziswa kabanzi, kodwa umuntu akakwazanga ukuhlukanisa phakathi kwe-African Fish Eagle noma i-Martial Eagle enamagama athile. Ngaphezu kwalokho, abaqondisi nabacwaningi esigabeni sokuqala sephrojekthi baveza ukuthi izizukulwane ezincane zazinezithakazelo ezinciphayo ezintweni zemvelo, kufaka phakathi izinyoni, nokuthi sicishe saba engozini yokulahlekelwa amagama ezinyoni zendawo kanye nosiko ngaphandle kwenqubo esemthethweni yokubamba nokulondoloza lezi" kusho u-de Blocq.

Lapho bekukhona amagama amaningi, amaqembu e-workshop anqume phakathi kwawo ukuthi yikuphi okwakuvame kakhulu futhi kufanele kukhethwe. Lapho kwakungekho khona amagama, abaqondisi banikezwe umsebenzi wokudala igama elisha. Amagama amasha anqunywe ngokunquma kuqala iqembu noma isici esivelele kakhulu senyoni esasihlukanisa, kungakhathaliseki ukuthi lokho kwakuyisici sokubukeka kwayo, ingoma, ukuziphatha, ukusatshalaliswa, noma inhlangano yamasiko. Lokhu kwabe sekufakwa kuqapha olufanele, oluqondiswa ochwepheshe bezilimi. Zonke izinqumo ngamagama zathathwa ngamalungu esiZulu abayingxhenye lwama-workshops futhi bafika kwisivumelwane esivame ukudinga inkulumo-mpikiswano ende, eqinile phakathi kweqembu. Kwathathwa isinqumo sokugwema ukubiza noma yiziphi izinyoni ngabantu nokugwema ukuzibiza ngegama lezindawo ukuze kugwemeke ukudideka.

Isigaba sokuqala sale phrojekthi saphetha ngezincwadi eziningana ezibalulekile zemfundo nezithandwayo, okubalwa kuzo *Amagama Ezinyoni: Zulu Names of Birds* and *Birds of KwaZulu-Natal and Their Zulu Names,* ngo-2020.

Ukuhlinzekwa kwamagama ezinyoni ezinothisa imvelo zaseKwaZulu-Natal kwaba yimpumelelo enkulu futhi kwahlanganiseka izinhlobo ezingaphezu kuka-500. Lokhu kwakuhlanganisa umongo webanga lolimi lwesiZulu, kodwa kwashiya izinhlobo ezingaba ngu-350 ezingazange zivele esifundazweni ngaphandle kwegama.

Yilokhu uThemba Mthembu, omunye wama-Bird Guides, akusho, "Lo msebenzi wokuqamba amagama ezinyoni ngezilimi zendabuko yinto emangalisayo. Kuyinto yokuqala yohlobo lwayo ezweni. Ukuba yingxenye yayo kube yinhlonipho yangempela nethuba elihle kakhulu. Ukuthatha izinqumo egameni labantu bami kwakuwumthwalo omkhulu futhi senza konke okusemandleni ethu. Angikaze ngilindele ukuba yingxenye yephrojekthi enjalo.

La magama azosiza ekulondolozeni imvelo kanjalo nokulondolozwa kwesiko lethu – singawasebenzisa ugqugquzela intshisekelo kubantu nokubafundisa ngamasiko abo kanye nendawo yabo. Abantu abasha banamuhla baya ngokuya bengenawo umdlandla wokwazi ngezinyoni, futhi thina

njengabantu bomdabu sisengozini yokulahlekelwa yilolu lwazi ngaphandle kwalolu hlobo lwephrojekthi. Amagama azosiza lesi sizukulwane sifunde ngezinyoni, okuyisinyathelo sokuqala ekulondolozeni umphakathi. Ngiyethemba ukuthi singaphinde suwenze lomsebenzi kwezinye izilwane nezici zemvelo ukuze sikwazi ukuxhumana kabusha nabantu futhi silondoloze imvelo."

Isigaba sesibili (2021 - 2022)

I-BirdLife South Africa yasungula iphrojekthi ye-South African Names for South African Birds ukuze iwakhe phezu komsebenzi osuvele wenziwe ngesiZulu kanye nokwandisa lokhu kwezinye izilimi ngaphandle kwezinhlu eziphelele. Kwasungulwa iqembu elisebenzayo elibandakanya izazi zezilimi, ama-onomasticians, ama-birders, ama-ornithologists, namanye amaqembu anentshisekelo. Leli qembu linqume ukulandela isiZulu kuqala ngenhloso yokwakha phezu komsebenzi osuvele wenziwe eKwaZulu-Natal. Lokhu kungasiza ukusungula indlela yokusebenza kanye nendlela ezosetshenziselwa ezinye izilimi zendawo ekuyeni phambili.

UNandi Thobela, oyi-Manager wohlelo lwase BirdLife South Africa Empowering People Programme futhi ongomunye wabahlanganyeli bomhlangano, ubeke kanje: "Ngaphambi kwamanje, ukungabikho kwamagama ezilimi zesintu kwakuyisithiyo esikhulu solimi kubantu abakhuluma isiZulu abafuna ukuzibandakanya kunoma yini ephathelene nezinyoni, kungakhathaliseki ukuthi lokho kuyinto engavamile yokubuka izinyoni, imfundo yemvelo, ukulondolozwa kwemvelo, noma ukufunda kwezemfundo. Ukungabi negama lenyoni ngolimi lwakho lwebele nakho kudala izinga lokuhlukanisa kanye 'nokunye', okuyisithiyo kubantu abaningi asebebekwe yihlazo lezinyoni ikakhulukazi isithakazelo esikhulile, esimhlophe. Izinyoni zibalulekile emasikweni nakubantu abaningi base-Afrika, kuhlanganise namaZulu, futhi lesi sinyathelo esiyisisekelo sokuhlanganisa uhlu lwamagama ezinyoni ngesiZulu sizovula amathuba angapheli okusondeza abantu bakwaZulu ezinyonini".

Wonke amagama ezinyoni akhona ngesiZulu ayefakwe ohlwini esigabeni sokuqala salo msebenzi. Ngakho-ke, insali yezinyoni zaseNingizimu Afrika ezingabhekwanga esigabeni sokuqala zazingenagama. Iqembu lezifundiswa, ochwepheshe bezinyoni, izazi zezilimi, kanye nabaqondisi bezinyoni bahlanganyele ePietermaritzburg izinsuku ezintathu ukuze benze umsebenzi wokunikeza amagama esiZulu kulezi zinyoni eziwu-350 noma ngaphezulu ezenzeka eNingizimu Afrika, kuhlanganise nePrince Edward Islands.

Sahlangananyela eMt Edgcomebe kumuzi kaSolwazi u-Noleen Turner, owasamukela ngomusa futhi wasi phatha ngemfudumalo. Sabe sesichitha izinsuku ezintathu ezigcwele sixoxa ngokujulile, sisungula izinto ezintsha, futhi sifunda komunye nomunye. Le ndlela yayihlanganisa, inobulungiswa kanti isinqumo sokugcina sasithathwa ngokuvumelana kwabahlanganyeli abangumsinsi wokuzimilela KwaZulu ngokobuhlanga. Kwakukhona ukulinganisela okuhle phakathi kwabaqondisi, ochwepheshe bezinyoni, kanye nezazi zezilimi ekamelweni, njengoba iqembu ngalinye laletha amakhono athile abalulekile nobuchwepheshe etafuleni. Isikhathi esiningi sachithwa kudlalwa nge sakhiwo segama, njengoba kungaba nzima ukuhlukanisa ibinzana noma ukuziphatha noma incazelo ibe igama elilodwa elihambisanayo. Izinyoni eziningi ezingenagama zaziyizinyoni zasolwandle, futhi nokuzibandanya kwamaBird Guides ababexhaswe izindawo zokulala ku-Flock to Marion cruise eyayihlelwe yi-BirdLife South Africa kwakubaluleke kakhulu lapha," kusho uThobela.

"Ngiqhuba amaphrojekthi emfundo nokuqwashisa ngemvelo emiphakathini eminingana ngaphakathi kwase KwaZulu-Natal naseMpumalanga, futhi la magama azobaluleka kakhulu ekudluliseni umyalezo ngokubaluleka kwezinyoni nemvelo ezinganeni. Eqinisweni, kwelinye lekhefu lesidlo sasemini ngesikhathi sama-workshops ngacelwa ukuba ngihumushe ngokushesha okunye okuqukethwe kwi-

Bird of the Year yethu, iCape Gannet, ngolimi lwesiZulu. Ehoreni ngaphambilini kwalokho, iCape Gannet ayizange ibe negama! Ngakho, amagama amasha ayewusizo olusheshayo emsebenzini wethu. Futhi azoshintsha indaba ezungeze izinyoni kubantu abakhuluma isiZulu kuze kube phakade."

Uhlu oluphelele lwezinyoni zaseNingizimu Afrika ngesiZulu lungatholakala kwi-website ye-BirdLife South Africa ku https://www.birdlife.org.za/media-and-resources/bird-checklists/ futhi iyalandwa lapha https://www.birdlife.org.za/wp-content/uploads/2022/09/Zulu-bird-names-SA-provisional.xlsx Uhlu luzoshiywa unyaka ukuze umphakathi uphawule futhi ufake umbono wawo ngaphambi kokuba lwamukelwe ngokusemthethweni yi-BirdLife South Africa futhi lusetshenziswe ohlwini lwabo lokuhlola kanye nomsebenzi oya phambili.

I-BirdLife South Africa ingathanda ukubalula i-Swarovski Optik ne-Newman's Foundation ngeminikelo ebheke kuma-workshops esiZulu, ngaphandle kwayo lo msebenzi ubungeke wenzeke.

Iphrojekthi ye-SANSAB ibheke phambili ekuphindaphindeni lomsebenzi kwezinye izilimi zaseNingizimu Afrika. Njengamanje umsebenzi uyaqhubeka wolimi lwesi-Sepedi futhi sifuna amaqembu anentshisekelo aqale umsebenzi ngesiXhosa ikakhulukazi. Noma yibaphi abantu abafuna ukufaka isandla kule phrojekthi, kungaba njengomxhasi noma umhlanganyeli, bangaxhumana noDr Johan Meyer, Chair of SANSAB (imininingwane yokuxhumana ingezansi).

Ukuze uthole olunye ulwazi, sicela uxhumane nabantu abalandelayo :

Dr Johan Meyer (Chair of the South African Names for South African Birds project)

meyer.ij@googlemail.com

Andrew de Blocq (Avitourism Project Manager at BirdLife South Africa and a project facilitator)

andrew.deblocq@birdlife.org.za

Ukuze uthole olunye ulwazi ngezingxoxo ze-IsiZulu, sicela uxhumane:

Nandi Thobela (Empowering People Programme Manager at BirdLife South Africa and a project facilitator)

nandi.thobela@birdlife.org.za

0633109683

Sakhamuzi Mhlongo (Bird Guide at BirdLife South Africa)

sakhamuzimhlongo@yahoo.com

0834362252

Mayelana ne-BirdLife South Africa

I-BirdLife South Africa BirdLife South Africa ngumlingani wezwe i-BirdLife International, ubambiswano lomhlaba wonke lwezinhlangano zokulondoloza ezilwela ukulondoloza izinyoni, izindawo zazo zokuhlala kanye nezinhlobonhlobo zezinto eziphilayo emhlabeni jikelele, ngokusebenzisana nabantu maqondana nokuzinza ekusebenziseni imithombo yemvelo. Abalingani be-BirdLife International basebenza emazweni angaphezu kwa-120 emhlabeni wonke. I-BirdLife South Africa incike ekuxhasweni ngezimali kwabanikeli kanye noxhaso lwezezimali oluvela emphakathini ukuze yenze umsebenzi wayo obucayi wokulondoloza.

Mayelana nohlelo lakwaBirdLife South Africa 'Uhlelo elibhekelele ukhuthawza kwabantu ngemvelo noku thuthukiswa kwamakhono

Uhlelo lusebenzisa izinyoni ukuhlinzeka ngamathuba entuthuko kubantu ngemfundo, izindlela zokuziphilisa, ezokuvakasha, kanye nokulondoloza. Uhlelo luhambisana nomsebenzi wokulondoloza inhlangano ngokuqinisekisa ukubandakanya kwabantu nokunikezwa amandla kwemiphakathi yendawo ezindaweni esisebenza kuzo. Ngokunika amandla imiphakathi yendawo, sakha umdlandla wokulondoloza, izinzuzo zendawo, futhi siqinisekise ukuthi abantu bangaphila ngokuvumelanayo nezinyoni kanye nendawo yazo yemvelo.